

**Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission
(Episcopal)**

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

www.iglesiatodoslossantos.org

**Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056**

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



**Decimoctavo Domingo después de Pentecostés- Propio 23-
12 de octubre de 2025**

Eighteenth Sunday after Pentecost- Proper 23- October 12, 2025

**Tema para esta semana: Misericordia para las personas marginadas
Topic for this week: Mercy for the Marginalized**

Hemos creado tres Comités para cerrar el 2025 en celebración. ¿Quieres ser parte de ellos?

-Celebración de la Devoción al Rosario (Octubre). Si deseas ser parte de Comité favor de hablar con la hermana Gilda, quien está coordinando este Comité.

-El 145 Aniversario de nuestra Misión de Todos los Santos y Santas (Noviembre). Habla con el hermano Héctor quien está coordinando este Comité.

-Las Posadas Navideñas- Diciembre 2025. Habla con la hermana Cynthia quien está coordinando este Comité.

We have created three committees to close out 2025 in celebration. Would you like to be part of them?

Celebration of the Rosary Devotion (October). If you would like to be part of the committee, please speak with Sister Gilda, who is coordinating this committee.

The 145th Anniversary of our All Saints' Mission (November). Speak with Brother Hector, who is coordinating this committee.

The Christmas Posadas - December 2025. Speak with Sister Cynthia, who is coordinating this committee.

IGLESIA EPISCOPAL PUERTORRIQUEÑA
MISIÓN TODOS LOS SANTOS Y SANTAS
ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH
Calle Plinio Peterson #557 Vieques, Puerto Rico

ROSARIO EPISCOPAL CANTADO

Celebración de la Devoción al Rosario

6:00PM

VIERNES

3 de Octubre
10 de Octubre
24 de Octubre

(por el descanso eterno de Adlymar, auspicia familia Torres Rodríguez)

(dedicado el bienestar, a la prevención y el tratamiento de enfermedades mentales entre la población viequense; Auspicia Amarilis y Luis)

(dedicado a sobrevivientes de cáncer. La iglesia auspicia)

Coordina, Gilda Pimentel

Misa de Solemnidad de Todos los Santos y Santas & 145 aniversario de nuestra Misión



SÁB. 1 NOV. 2025 | 2:00 PM



Misión Todos los Santos y Santas

Calle Plinio Peterson 557
Vieques, PR 00765-0308



(917) 697-7056
todoslossantos@episcopalpr.org



Coordina: Héctor Luis Meléndez

Celebra y predica la
Presbitera Arcediana
Rvda. Ana Rosa Méndez

Vieques con Palestina



Ni en Vieques,
Ni en Gaza

¡No al GENOCIDIO!
¡No a la presencia militar!

*Te invito a un **acto de solidaridad** con los hambrientos,
los heridos y todos los que viven bajo la lluvia de bombas en Gaza.
Puedes participar sin dejar de comer.*

Ayuno por la Paz

Todos los VIERNES de octubre

(3, 10, 17, 24, 31 de octubre)

9:00 am - 3:00 pm

La Placita de los Artesanos Mabel Galloway

***Continuamos el Piquete Para Gaza todos los jueves
de 4pm - 5pm frente a la Escuela 20 de Septiembre***

NO a la Guerra. Si a la Paz de Palestina e Israel.
VIEQUES con Palestina www.justiceforvieques.org Info: (917) 697-7056

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Oración para el Año de la Caridad

Dios Padre Todopoderoso y Eterno,
Creador de todo cuanto existe,
infunde tu Espíritu en cada uno de nosotros,
a fin de que inspire la **Caridad** en cada episcopal de esta Diócesis,
andemos en Amor y Justicia,
que no caiga la **Fe** que tu Hijo nos trajo
y mantengamos la **Esperanza**.

Haz que vivamos siempre con alegría,
que participemos con gozo de la **Misión**
que tú nos has encomendado.

Fortalécenos con tu **Amor** para que
busquemos el bien común de todas las personas.
Danos espíritu de solidaridad y aumenta nuestros gestos de **Caridad**
a lo largo de todo el 2025, **AÑO DE LA CARIDAD**,
a fin de que podamos hacer de nuestra isla
una sola familia cristiana,
que cada día crea más y más en Ti,
que **crezca en Fe, viva en Esperanza**
y practique la Caridad.

Por Jesucristo, Nuestro Señor
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
por los siglos de los siglos.
Amen.

La Colecta & Lecturas Bíblicas

The Collect & Bible Readings

La Colecta: Te rogamos, oh Señor, que tu gracia siempre nos preceda y acompañe, para que continuamente nos dediquemos a buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

The Collect: Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégelos en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Collection for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Jeremías 29:1, 4-7 (Leemos en español-we read in Spanish)

¹⁻² Después de que el rey Jeconías salió al destierro, junto con la reina madre, los criados del palacio, los jefes de Judá y Jerusalén, los artesanos y los cerrajeros, el profeta Jeremías envió desde Jerusalén una carta a los ancianos que quedaban de los desterrados, y a los sacerdotes, profetas y gente que Nabucodonosor había llevado desterrados de Jerusalén a Babilonia.

⁴ «Así dice el Señor todopoderoso, el Dios de Israel, a todos los que hizo salir desterrados de Jerusalén a Babilonia:

⁵ “Construyan casas y establézcanse; planten árboles frutales y coman de su fruto.

⁶ Cásense, tengan hijos e hijas, y que ellos también se casen y tengan hijos. Aumenten en número allá, y no disminuyan.

⁷ Trabajen en favor de la ciudad a donde los desterré, y pídanme a mí por ella, porque del bienestar de ella depende el bienestar de ustedes.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Jeremiah 29:1, 4-7 (*We read in Spanish*)

¹These are the words of the letter that the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the remaining elders among the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon. ⁴Thus says the Lord of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon: ⁵Build houses and live in them; plant gardens and eat what they produce. ⁶Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease. ⁷But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the Lord on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 66: 1-11

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ Aclamen a Dios, toda la tierra; canten la gloria de su Nombre; canten la gloria de su alabanza.

² Digan a Dios: “¡Cuán asombrosas tus obras! Por la grandeza de tu poder se someten a ti tus enemigos.

³ Toda la tierra te adora; te canta, canta tu Nombre”.

⁴ Vengan, y vean las obras de Dios, ¡cuán temibles sus proezas para el género humano!

⁵ Convirtió el mar en tierra seca, para que atravesaran el agua a pie; y allí nos alegramos en él.

⁶ En su poder él se enseñorea eternamente; sus ojos atalayan sobre las naciones; que no se subleven los rebeldes.

⁷ Bendigan, pueblos, a nuestro Dios; hagan oír la voz de su alabanza.

⁸ El es quien preserva a nuestra alma en vida; y no permite que nuestros pies resbalen;

⁹ Porque tú, oh Dios, nos probaste; nos refinaste como refinan la plata.

¹⁰ Nos metiste en la red; pusiste sobre nuestros lomos pesada carga.

¹¹ Hiciste cabalgar enemigos sobre nuestra cabeza; atravesamos por fuego y agua; pero nos sacaste a un lugar de abundancia.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 66: 1-11

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ Be joyful in God, all you lands; sing the glory of his Name; sing the glory of his praise.

² Say to God, “How awesome are your deeds! because of your great strength your enemies cringe before you.

- ³ All the earth bows down before you, sings to you, sings out your Name.”
- ⁴ Come now and see the works of God, how wonderful he is in his doing toward all people.
- ⁵ He turned the sea into dry land, so that they went through the water on foot, and there we rejoiced in him.
- ⁶ In his might he rules for ever; his eyes keep watch over the nations; let no rebel rise up against him.
- ⁷ Bless our God, you peoples; make the voice of his praise to be heard;
- ⁸ Who holds our souls in life, and will not allow our feet to slip.
- ⁹ For you, O God, have proved us; you have tried us just as silver is tried.
- ¹⁰ You brought us into the snare; you laid heavy burdens upon our backs.
- ¹¹ You let enemies ride over our heads; we went through fire and water; but you brought us out into a place of refreshment.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: 2 Timoteo 2:8-15- (Leemos en inglés)

- ⁸ Acuérdate de Jesucristo, que resucitó y que era descendiente del rey David, según el evangelio que yo anuncio.
- ⁹ Y por causa del evangelio soporto sufrimientos, incluso el estar encadenado como un criminal; pero la palabra de Dios no está encadenada.
- ¹⁰ Por eso lo soporto todo en bien de los que Dios ha escogido, para que también ellos alcancen la salvación y la gloria eterna en Cristo Jesús.
- ¹¹ Esto es muy cierto: Si hemos muerto con él, también viviremos con él;
- ¹² si sufrimos con valor, tendremos parte en su reino; si le negamos, también él nos negará;
- ¹³ si no somos fieles, él sigue siendo fiel, porque no puede negarse a sí mismo. Cuál debe ser la actitud de Timoteo
- ¹⁴ Recuerda a los otros y recomiéndales delante de Dios que hay que evitar las discusiones. No sirven para nada. Lo que hacen es perjudicar a quienes las escuchan.
- ¹⁵ Haz todo lo posible por presentarte delante de Dios como un hombre de valor comprobado, como un trabajador que no tiene de qué avergonzarse, que enseña debidamente el mensaje de la verdad.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: 2 Timothy 2:8-15- (We read in English)

⁸Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David—that is my gospel, ⁹for which I suffer hardship, even to the point of being chained like a criminal. But the word of God is not chained. ¹⁰Therefore I endure everything for the sake of the elect, so that they may also obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory. ¹¹The saying is sure: If we have died with him, we will also live with him; ¹²if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he will also deny us; ¹³if we are faithless, he remains faithful—for he cannot deny himself. ¹⁴Remind them of this, and warn them before God that they are to avoid wrangling over words, which does no good but only ruins those who are listening. ¹⁵Do your best to present yourself to God as one approved by him, a worker who has no need to be ashamed, rightly explaining the word of truth.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Lucas 17:11-19

Gloria a ti Cristo Señor

- ¹¹ En su camino a Jerusalén, pasó Jesús entre las regiones de Samaria y Galilea.
¹² Y llegó a una aldea, donde le salieron al encuentro diez hombres enfermos de lepra, los cuales se quedaron lejos de él
¹³ gritando: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!
¹⁴ Cuando Jesús los vio, les dijo: —Vayan a presentarse a los sacerdotes. Y mientras iban, quedaron limpios de su enfermedad.
¹⁵ Uno de ellos, al verse limpio, regresó alabando a Dios a grandes voces,
¹⁶ y se arrodilló delante de Jesús, inclinándose hasta el suelo para darle las gracias. Este hombre era de Samaria.
¹⁷ Jesús dijo: —¿Acaso no eran diez los que quedaron limpios de su enfermedad? ¿Dónde están los otros nueve?
¹⁸ ¿Únicamente este extranjero ha vuelto para alabar a Dios?
¹⁹ Y le dijo al hombre: —Levántate y vete; por tu fe has sido sanado.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Luke 17:11-19
Glory to you Lord Crist**

¹¹On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. ¹²As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, ¹³they called out, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!” ¹⁴When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went, they were made clean. ¹⁵Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. ¹⁶He prostrated himself at Jesus’ feet and thanked him. And he was a Samaritan. ¹⁷Then Jesus asked, “Were not ten made clean? But the other nine, where are they?” ¹⁸Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?” ¹⁹Then he said to him, “Get up and go on your way; your faith has made you well.”

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Otros Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

El Padre Luis estará ausente los domingos 9 y 16 de noviembre. Mas adelante la diócesis dirá quien celebrará las misas.

Father Luis will be absent on Sundays, November 9 and 16. The diocese will announce who will celebrate Masses later.

Convención Diocesana- 17-18 octubre 2025: Eddie y Gilda Pimentel, and Padre Luis, son nuestro@s delegad@s

Diocesan Convention - October 17-18, 2025: Eddie and Gilda Pimentel, and Fr. Luis, are our delegates

En nuestra reunión del Comité de la Iglesia el domingo 27 de abril se estableció el Subcomité de Construcción integrado por el Guardián Menor Fabian Martínez, Miguel Pagán, Ernesto Peña, Ché Soto, y Chuck Pearson. Este subcomité estará encargado de llevar a cabo las contrataciones y dar curso a los trámites necesarios para la realización efectiva de las tareas de la rehabilitación de la Casa Pastoral localizada en la Calle Baldorioty. Actualmente estamos en negociaciones con la diócesis para comenzar la fase 1: reparaciones eléctricas y de plomería.

Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.

Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.

Abril/April 27; Julio/July 20; Octubre/October 28

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Hogar San Miguel

Necesitamos demostrar nuestro amor solidario colectando materiales de limpieza para el Hogar San Miguel en Ponce. Hogar San Miguel es un hogar seguro y amoroso para 20 jóvenes de 8 a 18 años. Estos niños sufren necesidades especiales y han sido retirados de sus hogares porque son víctimas de abuso físico, sexual y/o emocional. Los niños que residen aquí son recibidos por un personal altamente calificado. Reciben servicios especiales como alojamiento y servicios médicos 24 horas al día, 7 días a la semana, trabajadores sociales, patología del habla, terapia ocupacional, audiología, todo además de satisfacer sus necesidades básicas. La visión de Fundación Vidas- Servicios Sociales Episcopales es lograr una sociedad mejor a través de la protección, apoyo y desarrollo de los niños y jóvenes más necesitados, a través de servicios de excelencia que afirman los valores cristianos de la Iglesia Episcopal de Puerto Rico. Nuestra meta es que cada dos meses, un sábado, visitemos a estos jóvenes llevándoles una merienda, los utensilios de limpieza y socializar con ellos. Nos uniremos a la Iglesia San Gabriel Arcángel en Humacao quienes dirán presente ese mismo día.

We need to show our caring love by collecting cleaning supplies for Hogar San Miguel in Ponce. Hogar San Miguel is a safe and loving home for 20 young people ages 8 to 18. These children suffer from special needs and have been removed from their homes because they are victims of physical, sexual and/or emotional abuse. The children who reside here are received by a highly qualified staff. They receive special services such as housing and medical services 24 hours a day, 7 days a week, social workers, speech pathology, occupational therapy, audiology, all in addition to meeting their basic needs. The vision of Fundación Vidas- Servicios Sociales Episcopales is to achieve a better society through the protection, support and development of the neediest children and youth, through excellent services that affirm the Christian values of the Episcopal Church of Puerto Rico. Our goal is that every two months, on a Saturday, we visit these young people bringing them a snack, cleaning supplies, and socializing with them. We will join the San Gabriel Arcángel Church in Humacao who will be present that same day.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.**

**Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas

Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y
apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:**

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

**Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution
and spiritual and emotional support for college students and immigrants:**

Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo,
Vieques (10:30am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques
(10:30am).**

**Todos los sábados a las 12:00pm-3:00pm repartición de comida en
Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.
Every Saturday at 12:00 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

**Todos los sábados -3:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con
Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque
práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública
impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de
riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan
drogas.**

**Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with
Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and
transformative approach that incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

**Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y
Oraciones a personas enfermas.
Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and
prayers to sick people.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

**Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor**

**Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com**



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan

